

## COURSES IN FOREIGN LANGUAGES for ERASMUS INCOMING STUDENTS

Sofia University 2020/2021 academic year

### Faculty of Classical and Modern Philology

Faculty coordinator: Prof. Yana Andreeva, PhD, [y.andreeva@uni-sofia.bg](mailto:y.andreeva@uni-sofia.bg)

### MA Programme: Francophonie, Multilingualism and Intercultural Mediation

Departmental coordinator: Chief Assist. Prof. Malinka Velinova, PhD, [m.velinova@uni-sofia.bg](mailto:m.velinova@uni-sofia.bg)

Course code	Course title (in English)	Language of instruction	Course offered to BA/BS, MA/MS, PhD	Semester	ECTS	Number of hours			Lecturer/s's name	Lecturer/s's E-mail
						Lectures	Exercises/ Seminars	Practical work		
ML Z010	Sociolinguistics of the Francophonie	French	MA	Winter	5	45			Assoc. Prof. Gueorgui Jetchev, PhD  Patricia Couture	<a href="mailto:g.jetchev@uni-sofia.bg">g.jetchev@uni-sofia.bg</a>

#### **Short description of the course (in the language of instruction):**

La discipline introduit des concepts de base provenant d'un certain nombre de théories sociolinguistiques créées surtout par des auteurs francophones. Elle fait découvrir des situations linguistiques variées dans l'aire de la francophonie, leur contexte historique et leur dynamique actuelle. Les principales aires francophones sur les cinq continents sont parcourues. Le cours prépare la mise en pratique des concepts et des méthodes introduits dans une étude de terrain en contexte scolaire multilingue.

#### **Requirements for enrollment: YES/NO**

**If any, please describe the specific requirements:** B2 level in French

Course code	Course title (in English)	Language of instruction	Course offered to BA/BS, MA/MS, PhD	Semester	ECTS	Number of hours			Lecturer/s's name	Lecturer/s's E-mail
						Lectures	Exercise Seminar	Practical work		

ML I010	Analysis of French-speaking TV language practices	French	MA	Winter	4	30			Assoc. Prof. Gueorgui Jetchev, PhD	<a href="mailto:g.jetchev@uni-sofia.bg">g.jetchev@uni-sofia.bg</a>
---------	---	--------	----	--------	---	----	--	--	------------------------------------	--

**Short description of the course (in the language of instruction):**

Le cours a pour objectif de faire découvrir les caractéristiques du débat télévisé à thématique socio-politique dans des émissions issues de quatre chaînes TV francophones. S'appuyant sur des échantillons pris dans des émissions d'actualité, il propose des analyses de pratiques linguistiques télévisuelles de France, de Belgique, de Suisse et du Canada tout en présentant les caractéristiques des sociétés correspondantes. L'approche adoptée est celle d'une étude interculturelle comparée.

**Requirements for enrollment: YES/NO**

**If any, please describe the specific requirements:** B2 level in French

Course code	Course title (in English)	Language of instruction	Course offered to BA/BS, MA/MS, PhD	Semester	ECTS	Number of hours			Lecturer/s's name	Lecturer/s's E-mail
						Lectures	Exercises/Seminars	Practical work		
ML I060	Introduction to Intercomprehension between French and English	French	MA	Winter	3	30			Assoc. Prof. Gueorgui Jetchev, PhD	<a href="mailto:g.jetchev@uni-sofia.bg">g.jetchev@uni-sofia.bg</a>

**Short description of the course (in the language of instruction):** L'objectif de ce cours est de faire découvrir la notion d' « intercompréhension » à travers l'approche plurilingue dans l'apprentissage/enseignement des langues et de démontrer les avantages d'une étude en parallèle des deux langues. Par ailleurs, une comparaison avec l'intercompréhension entre langues romanes est effectuée.

**Requirements for enrollment: YES/NO**

**If any, please describe the specific requirements:** B2 level in French, A2 level in English

Course code	Course title (in English)	Language of instruction	Course offered to BA/BS, MA/MS, PhD	Semester	ECTS	Number of hours			Lecturer/s's name	Lecturer/s's E-mail
						Lectures	Exercises/Seminars	Practical work		
ML I080	An interdisciplinary approach to Francophonie situations	French	MA	Summer	4	30			Assoc. Prof. Gueorgui Jetchev, PhD	<a href="mailto:g.jetchev@uni-sofia.bg">g.jetchev@uni-sofia.bg</a>

										Julietta Velichkova-Borin, PhD	
--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--------------------------------	--

**Short description of the course (in the language of instruction):**

La discipline a comme objectif de croiser différentes approches professionnelles et d'initier à différentes méthodes de recherche afin de mieux comprendre les situations francophones et leurs enjeux actuels.

Une première approche vise à présenter un aperçu comparé des systèmes éducatifs dans l'espace francophone et à analyser le statut des langues au sein d'un établissement scolaire, en classe de langue, etc. Elle sera articulée avec des « approches plurielles » appliquées à l'enseignement bilingue et plurilingue et avec une approche empruntée à la sociolinguistique urbaine et à l'étude des parlers jeunes.

**Requirements for enrollment: YES/NO**

**If any, please describe the specific requirements:** B2 level in French

Course code	Course title (in English)	Language of instruction	Course offered to BA/BS, MA/MS, PhD	Semester	ECTS	Number of hours			Lecturer/s's name	Lecturer/s's E-mail
						Lectures	Exercises/ Seminars	Practical work		
ML Z070	Methodology of research in the field of philology	French	MA	Winter	5	45			Assoc. Prof. Rennie Yotova, PhD  Assoc. Prof. Gueorgui Jetchev, PhD	<a href="mailto:g.jetchev@uni-sofia.bg">g.jetchev@uni-sofia.bg</a>

**Short description of the course (in the language of instruction):**

L'objectif de cette discipline est de proposer les bases méthodologiques pour faire une présentation à une manifestation scientifique, rédiger un article pour les actes d'un colloque, préparer et soutenir un mémoire de master dans les principales branches des études de lettres avec un accent sur les littératures francophones et l'étude linguistique des variétés de français dans leur contexte.

**Requirements for enrollment: YES/NO**

**If any, please describe the specific requirements:** B2 level in French

Course code	Course title (in English)	Language of instruction	Course offered to BA/BS, MA/MS, PhD	Semester	ECTS	Number of hours			Lecturer/s's name	Lecturer/s's E-mail
						Lectures	Exercises/ Seminars	Practical work		

ML Z000	Introduction to intercultural communication	French	MA	Winter	5	45			Assist. Prof. Valtchan Valtchanov, PhD	<a href="mailto:vtvulchano@uni-sofia.bg">vtvulchano@uni-sofia.bg</a>
---------	---	--------	----	--------	---	----	--	--	--	--

**Short description of the course (in the language of instruction):**

Cette discipline propose aux étudiants une initiation aux notions et aux approches principales de la communication interculturelle susceptibles d'apporter des informations nécessaires pour éclairer leur réflexion en la matière. Le champ thématique autour duquel s'articule le contenu de la discipline offre aux étudiants diverses pistes pour travailler avec la problématique de la communication interculturelle en s'appropriant des données relatives à des faits et à des traditions comportementales propres aux différentes cultures. Sont proposés aux étudiants des outils pour mieux comprendre et gérer la diversité culturelle à travers des situations de communication variées. Les pratiques et les modèles ethno-socioculturels étudiés permettent aux étudiants de réussir la relation interculturelle au travail et en privé, ainsi que dans le secteur public.

**Requirements for enrollment: YES/NO**

**If any, please describe the specific requirements:** B2 level in French

Course code	Course title (in English)	Language of instruction	Course offered to BA/BS, MA/MS, PhD	Semester	ECTS	Number of hours			Lecturer/s's name	Lecturer/s's E-mail
						Lectures	Exercises/Seminars	Practical work		
ML Z020	Political and cultural dimensions of the institutional Francophonie	French	MA	Winter	5	45			Assoc. Prof. Rennie Yotova, PhD	<a href="mailto:r.yotova@uni-sofia.bg">r.yotova@uni-sofia.bg</a>

**Short description of the course (in the language of instruction):**

L'objectif de ce cours est de présenter l'histoire de la Francophonie institutionnelle, son évolution et ses missions actuelles. Basé sur des ressources venant du large espace de la Francophonie (sur les cinq continents), le cours permet aux étudiants de comprendre l'originalité et la plus-value de l'Organisation internationale de la Francophonie et de mieux comprendre les enjeux pour la Francophonie dans le contexte de la mondialisation.

**Requirements for enrollment: YES/NO**

**If any, please describe the specific requirements:** B2 level in French

Course code	Course title (in English)	Language of instruction	Course offered to BA/BS, MA/MS, PhD	Semester	ECTS	Number of hours			Lecturer/s's name	Lecturer/s's E-mail
						Lectures	Seminars	Practical work		

ML Z030	Linguistic mediation and intercultural mediation	French	MA	Summer	5	45			Prof. Irena Kristeva, DSc; Patricia Couture	<a href="mailto:krustevagr@uni-sofia.bg">krustevagr@uni-sofia.bg</a>
---------	--	--------	----	--------	---	----	--	--	--	--

**Short description of the course (in the language of instruction):**

Objectifs du cours :

- acquérir la technique de la médiation linguistique et interculturelle afin de développer et d'améliorer la communication interculturelle entre le professionnel et l'utilisateur, et de manière plus générale, entre deux personnes de cultures différentes ;
- acquérir des compétences théoriques et méthodologiques pour faciliter la compréhension entre les deux parties et dissiper les malentendus ;
- aider à la structuration et au développement de cette pratique.

**Requirements for enrollment: YES/NO**

**If any, please describe the specific requirements:** B2 level in French

Course code	Course title (in English)	Language of instruction	Course offered to BA/BS, MA/MS, PhD	Semester	ECTS	Number of hours			Lecturer/s's name	Lecturer/s's E-mail
						Lectures	Exercises/ Seminars	Practical work		
ML Z060	Methodology and diagnosis of projects	French	MA	Summer	3	30			Julieta Velichkova-Borin, PhD	<a href="mailto:j.borin@uni-sofia.bg">j.borin@uni-sofia.bg</a>

**Short description of the course (in the language of instruction):**

Le cours a pour objectif d'introduire à l'ingénierie du projet européen, en initiant aux règles de l'élaboration d'une proposition de projet: comment développer des idées dans un format structuré (cadre logique et cycle), en fonction d'une analyse des problèmes existants dans un domaine concret et de résoudre ces problèmes en perspective, en mobilisant des ressources de nature différente.

**Requirements for enrollment: YES/NO**

**If any, please describe the specific requirements:** B2 level in French

Course code	Course title (in English)	Language of instruction	Course offered to BA/BS, MA/MS, PhD	Semester	ECTS	Number of hours			Lecturer/s's name	Lecturer/s's E-mail
						Lectures	Exercises/ Seminars	Practical work		
ML I050	The French language in the public sphere	French	MA	Winter	4	30			Assist. Prof. Anna Markova, PhD	<a href="mailto:a.markova@sofia-uni.bg">a.markova@sofia-uni.bg</a>

**Short description of the course (in the language of instruction):**

Le cours de *Français dans l'espace public* vise à faire découvrir aux étudiants une terminologie, des notions et des savoirs spécialisés de base sur la sphère publique des pays francophones (France, Suisse, Belgique, Québec), ainsi qu'à développer leurs compétences pratiques pour analyser, résumer et commenter en français des documents écrits et audiovisuels sur des sujets spécifiques aux institutions et politiques publiques et pour prendre part à des débats sur les événements, processus et phénomènes d'actualité dans l'espace public francophone.

**Requirements for enrollment: YES/NO**

If any, please describe the specific requirements: B2 level in French

Course code	Course title (in English)	Language of instruction	Course offered to BA/BS, MA/MS, PhD	Semester	ECTS	Number of hours			Lecturer/s's name	Lecturer/s's E-mail
						Lectures	Exercises/ Seminars	Practical work		
ML I061	Public life and media representations	French	MA	Winter	4	30			Assoc. Prof. Valentina Georgieva, PhD	<a href="mailto:valentine_gueorguieva@sclg.uni-sofia.bg">valentine_gueorguieva@sclg.uni-sofia.bg</a>

**Short description of the course (in the language of instruction):**

Le cours est centré sur la notion de la représentation dans les médias. Les approches théoriques à la représentation seront étudiées dans la première partie du cours, alors que la deuxième (études pratiques) traite des exemples des représentations médiatiques, tirés des publications et émissions actuelles. Trois grandes théories de la représentation sont à la base de la première partie du cours : la théorie sémiotique de la représentation de Louis Marin ; ensuite, la théorie et les études de la représentation dans la veine des *cultural studies* de Stuart Hall ; et, enfin, la théorie poststructuraliste des simulacres de Jean Baudrillard. La deuxième partie du cours explore les représentations médiatiques des différents thèmes, soit les représentations des hommes et femmes politiques, de la nation, des minorités, des femmes, d'autres groupes sociaux, du passé socialiste. Outre les analyses préparées par l'enseignante sur les sujets mentionnés, les étudiants participent à la deuxième partie du cours avec une recherche d'informations et une discussion d'exemples spécifiques de la représentation par les médias d'un phénomène contemporain de la vie publique (études de cas).

**Requirements for enrollment: YES/NO**

If any, please describe the specific requirements: B2 level in French

Course code	Course title (in English)	Language of instruction	Course offered to BA/BS, MA/MS, PhD	Semester	ECTS	Number of hours			Lecturer/s's name	Lecturer/s's E-mail
						Lectures	Exercise Seminar	Practical work		

ML I070	Analysis of French-speaking press practices	French	MA	Summer	4	30			Assoc. Prof. Elena Meteva, PhD	<a href="mailto:meteva@uni-sofia.bg">meteva@uni-sofia.bg</a>
---------	---	--------	----	--------	---	----	--	--	--------------------------------	--

**Short description of the course (in the language of instruction):**

Le cours part de l'analyse discursif du texte journalistique pour relever les particularités de la presse écrite francophone dans différents pays francophones (la France, la Belgique, la Suisse et le Canada), comparées à celles de la presse bulgare. Sont étudiées également les marques que laissent sur ces pratiques l'orientation politique des différents journaux, dissimulée derrière la prétention d'objectivité et leur désir de se faire vendre le mieux possible.

**Requirements for enrollment: YES/NO**

**If any, please describe the specific requirements:** B2 level in French

Course code	Course title (in English)	Language of instruction	Course offered to BA/BS, MA/MS, PhD	Semester	ECTS	Number of hours			Lecturer/s's name	Lecturer/s's E-mail
						Lectures	Exercises/ Seminars	Practical work		
ML I090	Language situations of minorities in the Francophonie countries	French	MA	Summer	3	30			Prof. Krassimira Aleksova, PhD	<a href="mailto:krasimira_aleksova@slav.uni-sofia.bg">krasimira_aleksova@slav.uni-sofia.bg</a>

**Short description of the course (in the language of instruction):**

Le cours a pour objectif de faire découvrir les situations linguistiques des différentes catégories de minorités dans l'espace francophone. Il introduit la problématique des politiques linguistiques à l'égard des minorités, de la législation internationale en matière de protection des langues minoritaires et analyse les difficultés liées à son application par les structures des États et des sociétés.

**Requirements for enrollment: YES/NO**

**If any, please describe the specific requirements:** B2 level in French

Course code	Course title (in English)	Language of instruction	Course offered to BA/BS, MA/MS, PhD	Semester	ECTS	Number of hours			Lecturer/s's name	Lecturer/s's E-mail
						Lectures	Exercises/ Seminars	Practical work		
ML I110	Reception of the Francophone migrant literatures in Central and Eastern Europe	French	MA	Summer	3	30			Assoc. Prof. Rennie Yotova, PhD	<a href="mailto:r.yotova@uni-sofia.bg">r.yotova@uni-sofia.bg</a>

**Short description of the course (in the language of instruction):**

Le cours vise à présenter la spécificité de la Francophonie en Europe centrale et orientale à travers l'œuvre d'écrivains qui ont émigré dans un pays francophone et ont adopté la langue française comme langue d'écriture. A travers le bilinguisme, l'imaginaire de la frontière, l'identité multiple, les étudiants acquièrent des connaissances sur le totalitarisme, le statut de l'entre-deux et sur la place de ces écrivains d'expression française dans le vaste champ littéraire francophone.

**Requirements for enrollment: YES/NO**

If any, please describe the specific requirements: B2 level in French

Course code	Course title (in English)	Language of instruction	Course offered to BA/BS, MA/MS, PhD	Semester	ECTS	Number of hours			Lecturer/s's name	Lecturer/s's E-mail
						Lectures	Exercises/ Seminars	Practical work		
ML I150	Introduction to Intercomprehension between French and Spanish	French	MA	Summer	3	30			Assist. Prof. Milena Marinkova, PhD	<a href="mailto:m.marinkova@uni-sofia.bg">m.marinkova@uni-sofia.bg</a>

**Short description of the course (in the language of instruction):**

L'objectif de ce cours est de faire découvrir la notion d' « intercompréhension » à travers l'approche plurilingue dans l'apprentissage/ enseignement des langues et de démontrer les avantages d'une étude en parallèle des deux langues. Par ailleurs, une comparaison avec l'intercompréhension avec d'autres langues romanes est effectuée.

**Requirements for enrollment: YES/NO**

If any, please describe the specific requirements: B2 level in French

Course code	Course title (in English)	Language of instruction	Course offered to BA/BS, MA/MS, PhD	Semester	ECTS	Number of hours			Lecturer/s's name	Lecturer/s's E-mail
						Lectures	Exercises/ Seminars	Practical work		
ML I162	The secrets of non-verbal communication	French	MA	Summer	3	30			Ludmil Douridanov, PhD	<a href="mailto:duridanov@gmail.com">duridanov@gmail.com</a>

**Short description of the course (in the language of instruction):**

Le cours vise à faire comprendre le rôle clé des compétences de persuasion – dites *soft skills* – dans de différentes sphères d'influence sociale. Ceci sera réalisé en jouant des rôles dans différentes situations typiques, capturées dans le flux de la communication pratique de tous les jours. La



communication naturelle, directement associée à un langage corporel comme « code secret », est un outil cognitif et filtre contextuel à la fois. Pendant nos cours maintes rôles et scénarios seront mis en scène et joués artistiquement en groupes par les étudiants, en interaction avec l'enseignant.

**Requirements for enrollment: YES/NO**

**If any, please describe the specific requirements:** B2 level in French

Course code	Course title (in English)	Language of instruction	Course offered to BA/BS, MA/MS, PhD	Semester	ECTS	Number of hours			Lecturer/s's name	Lecturer/s's E-mail
						Lectures	Exercises/ Seminars	Practical work		
ML Z040	Francophone language policy and management of multilingualism	French	MA	Summer	2	30			Prof. Alexei Prikhodkine, PhD – ELCF, Université de Genève	<a href="mailto:Alexei.Prikhodki@unige.ch">Alexei.Prikhodki@unige.ch</a>

**Short description of the course (in the language of instruction):**

L'objectif du cours est de comprendre les liens entre politique linguistique et gestion du plurilinguisme dans l'établissement, le fonctionnement et le développement de la f/Francophonie. Nous nous intéresserons à la construction du francophone et relèverons des tensions entre, d'une part, le discours monologique sur la langue française et, d'autre part, celui présentant la francophonie comme espace de la diversité culturelle. Une attention particulière sera attachée à circonscrire la spécificité de l'espace francophone eu égard à d'autres situations sociolinguistiques, et ce à travers la discussion des concepts tels la standardisation, l'idéologie ou la communauté pluricentrique. Enfin, seront présentés les lieux – et des techniques – d'observation des politiques linguistiques.

**Requirements for enrollment: YES/NO**

**If any, please describe the specific requirements:** B2 level in French

Course code	Course title (in English)	Language of instruction	Course offered to BA/BS, MA/MS, PhD	Semester	ECTS	Number of hours			Lecturer/s's name	Lecturer/s's E-mail
						Lectures	Exercises/ Seminars	Practical work		
ML Z050	Strategies for developing multilingual and intercultural skills	French	MA	summer	2	30			Prof. Laurent Gajo, PhD – ELCF, Université de Genève	<a href="mailto:Laurent.Gajo@unige.ch">Laurent.Gajo@unige.ch</a>

**Short description of the course (in the language of instruction):**

L'objectif principal du cours est de comprendre en quoi consiste une compétence plurilingue et interculturelle, comment elle se développe et comment elle peut être mise à profit.

L'introduction générale vise à présenter trois niveaux d'appréhension des phénomènes de contact de langues et de cultures : le niveau collectif, le niveau institutionnel et le niveau individuel. Elle s'ouvre ensuite sur deux grands chapitres, le plurilinguisme individuel et le plurilinguisme dans l'éducation. Le premier se penche notamment sur les définitions/représentations du plurilinguisme et les replace dans leur contexte historique et idéologique. Il s'attache aussi à décrire la compétence plurilingue et ses manifestations dans le discours, à travers les marques transcodiques. Le deuxième grand chapitre se penche sur la notion de didactique du plurilinguisme et sur les approches qui relèvent de ce paradigme relativement récent en Europe. Le cours se termine par une réflexion sur le plurilinguisme dans les pratiques scientifiques, au cœur de débats très actuels.

**Requirements for enrollment: YES/NO**

**If any, please describe the specific requirements:** B2 level in French